

on One Side of the Same Water

Herausgegeben von / Edited by
Angelika Stepken

Mit Beiträgen von / With contributions by
Mirene Arsanios, Roy Brand, Yto Barrada |
Marie Muracciole, DAAR @ Berlage,
Adela Demetja, Edi Hila, Nadia Kaabi-Linke,
Gülsün Karamustafa | Banu Cennetoğlu |
Ha Za Vu Zu, Hassan Khan, Armin Linke |
Bärbel Küster, Daniella Rose King, Isabel
Schäfer, Tina Sherwell, Zineb Sedira |
Yasmina Reggad, Despina Zefkili

Brigitte Oetker
Vorwort S.6 / Foreword p.7

Angelika Stepken
Einleitung S.9 / Introduction p.16

Tiranë

Adela Demetja
Ein Labor gegen den Stillstand. Das Tirana Art Lab S.24 /
A Laboratory Against Standstill: The Tirana Art Lab p.31

Edi Hila
Wir verlieren Zeit, sehr viel Zeit S.34 / We're Losing Time, A Lot of Time p.42

Αθήνα
Athina

Despina Zefkili
Zeit für Athen? S.48 / Time for Athens? p.55

Istanbul

Gülsün Karamustafa, Banu Cennetoğlu, Ha Za Vu Zu
Einsam in Istanbul S.60 / Lonesome in Istanbul p.69

بيروت
Beyrouth

Mirene Arsanios
Welche Vergangenheit für welche Gegenwart? S.78 / What Past for What Present? p.88

ירושלים
القدس
Jerusalem

Roy Brand
Exile in der Heimat S.94 / Exiles at Home p.105

DAAR @ Berlage
RÜCKKEHR ZUR MOBILITÄT S.113 / RETURN TO MOBILITY p.113

رام الله
Ramallah

Tina Sherwell
Isolation überwinden, neue Repräsentationen schaffen. Die International Academy
of Art Palestine S.128 / Transcending Isolation, Creating New Representations:
The International Academy of Art Palestine p.135

القاهرة
Cairo

Hassan Khan
Die erste Lektion, die ich erinnere gelernt zu haben, ist, dass es Demütigung gibt S.140 /
The First Lesson I Remember Learning Is That Humiliation Exists p.149

الإسكندرية
Alexandria

Daniella Rose King
Eine Basis aus Ideen. MASS Alexandria S.156 / A Basement of Ideas:
MASS Alexandria p.167

تونس
Tunis

Nadia Kaabi-Linke
Mich interessiert mehr die chaotische, konkrete Realität S.172 /
I'm More Interested in Messy, Concrete Reality p.183

Armin Linke, Bärbel Küster
LAMPEDUSA, THE DAY AFTER: A Research Project p.190 / Ein Forschungsprojekt S.200

الجزائر
Algier

Zineb Sedira, Yasmina Reggad
Algier sichtbar machen. /A. R. I. A. / S.206 / Making Algiers Visible: /A. R. I. A. / p.216

طنجة
Tanger

Yto Barrada, Marie Muracciole
Den Vorstellungsraum besetzen S.222 / Occupying the Realm of the Imagination p.232

Isabel Schäfer
Der Mittelmeerraum in Bewegung S.238 / The Mediterranean in Motion p.244